

**Texte des späten Mittelalters
und der frühen Neuzeit**

Herausgegeben von Jens Haustein

Heft 46

Johannes Baptista Rexius: Ilias Homeri deutsch

Mit synoptischem Abdruck der
„Ilias“-Übertragung Lorenzo Vallas

herausgegeben, kommentiert
und eingeleitet von

Antje Willing

ERICH SCHMIDT VERLAG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über [http:// dnb.d-nb.de](http://dnb.d-nb.de) abrufbar.

Weitere Informationen zu diesem Titel finden Sie im Internet unter

[ESV.info/978 3 503 12202 8](http://ESV.info/9783503122028)

Gedruckt mit Unterstützung der
Deutschen Forschungsgemeinschaft

ISBN 978 3 503 12202 8

Alle Rechte vorbehalten

© Erich Schmidt Verlag GmbH & Co., Berlin 2009

www.ESV.info

Dieses Papier erfüllt die Frankfurter Forderungen der Deutschen Nationalbibliothek und der Gesellschaft für das Buch bezüglich der Alterungsbeständigkeit und entspricht sowohl den strengen Bestimmungen der US Norm Ansi/Niso Z 39.48-1992 als auch der ISO-Norm 9706.

Druck und Bindung: Hubert & Co, Göttingen

Vorwort

Die vorliegende Edition der ‚Ilias Homeri teutsch‘ des Johannes Baptista Rexius wurde durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft gefördert.

Ohne die Unterstützung von Dorothee Arnold, Jan Bernhardt, Sebastian Dyrschka, Susanne Gerth, Inger Holndonner, Thomas Steer und Anja Stewing bei der Kommentierung und bei der Erstellung des lateinischen Textes wäre der Abschluß des Buches nicht zu bewerkstelligen gewesen. Sie alle waren als Hilfskräfte für das Projekt engagiert tätig. Elfriede Baranowski war mit ihrer sorgfältigen und ausdauernden Korrektur des Manuskriptes eine unschätzbare Hilfe.

Peter Orth hat mir dankenswerterweise über die Anfangsschwierigkeiten mit dem ‚Classical Text Editor‘ (CTE) hinweggeholfen.

Pater Karl Rehberger und Friedrich Buchmayr sei für ihre zuvorkommende und hilfreiche Unterstützung während meines Aufenthalts in St. Florian gedankt sowie für die unkomplizierte Bereitstellung der Reproduktionsvorlage aus der Handschrift. Der Bayerischen Staatsbibliothek München, der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart und dem Oberösterreichischen Landesarchiv Linz danke ich für die Bereitstellung der Valla-Drucke und der Rexius-Archivalie.

Jens Haustein danke ich für die Aufnahme des Buches in die ‚Texte des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit‘. Ihm, Carina Lehnen und Sabine Valipour vom Erich Schmidt-Verlag sei für das sorgfältige Lektorat und die unkomplizierte Hilfestellung in drucktechnischen Fragen gedankt.

Ohne Hartmut Kugler schließlich wäre das Zustandekommen dieses Buches nicht denkbar gewesen. Unserer langjährigen Erlanger Zusammenarbeit sei es ein Andenken.

Erlangen, im September 2009

Antje Willing

Inhaltsverzeichnis

I. EINLEITUNG

Die ‚Ilias Homeri teutsch‘ des Johannes Baptista Rexius	13
Der Übersetzer	21
Johannes Baptista Rexius	21
Die Bibliothek des Johannes Baptista Rexius	29
Die Handschrift	38
Exkurs: Sprachliche Einordnung der Handschrift	39
I. Wortschatz	39
II. Graphie	40
III. Morphologie	42
IV. Syntax	43
Die Vorlage	55
‚Ilias‘-Rezeption vor Rexius	55
Lorenzo Vallas lateinische ‚Ilias‘	67
Vorlagenbedingte Abhängigkeiten	68
Vallas Übersetzung	74
Eingrenzung des Vorlagenexemplars	78
Die Übersetzung	83
Verlesungen und Fehler	83
Abbreviatio und Dilatio	90
Inhaltliche Redaktion	97
Griechische Mythologie	100
Darstellung Jupiters	102
Der Opferritus	103
Jenseitsvorstellung und Totenkult	106
Der Wettkampf	110
Rüstung und Waffen	113
Die ‚Ilias Homeri teutsch‘ – eine humanistische Übersetzung?	116
Zu Textausgabe und Stellenkommentar	119
Zur Textausgabe	119
Zum Stellenkommentar	121
Zu Glossar und Namenregister	121

II. TEXTAUSGABE

Das erst buech Homeri vom Troianischen khrieg	127
Das ander buech Homeri vom Troianischenn khrieg	155
Erzölung der troianischen fürsten	173
Das dritt buch Homeri vom Troianischen khrieg	189
Das vierdte buch Homeri vom Troianischen khrieg	207
Das funffte buch Homeri vom Troianischen khrieg	227
Das sechste buch Homeri vom Troianischen khrieg	259
Das sibent buch Homeri vom Troianischen khrieg	279
Das 8. buch Homeri vom Troianischen krieg	297
Das 9. buch Homeri vom Troianischen khrieg	319
Das 10. buch Homeri vom Troianischen khrieg	349
Das 11. buch Homeri vom Troianischen khrieg	371
Das 12. buch Homeri vom Troianischen khrieg	401
Das 13. buch Homeri vom Troianischen khrieg	417
Das 14. buch Homeri vom Troianischen krieg	443
Das 15. buch Homeri vom Troianischen khrieg	461
Das 16. buch Homeri vom Troianischen khrieg	487
Das 17. buch Homeri vom Troianischen krieg	517
Das 18. buch Homeri vom Troianischen krieg	539
Das 19. buch Homeri vom Troianischen krieg	557
Das 20. buch Homeri vom Troianischen khrieg	569
Das 21. buch Homeri vom Troianischen khrieg	585
Das 22. buch Homeri vom Troianischen krieg	603
Das 23. buch Homeri vom Troianischen khrieg	619
Das 24. buch Homeri vom Troianischen krieg	643

III. STELLENKOMMENTAR

Kommentar zu Buch 1	667
Kommentar zu Buch 2	676
Kommentar zu Buch 3	690
Kommentar zu Buch 4	698
Kommentar zu Buch 5	705
Kommentar zu Buch 6	716
Kommentar zu Buch 7	723
Kommentar zu Buch 8	729
Kommentar zu Buch 9	736
Kommentar zu Buch 10	747
Kommentar zu Buch 11	753
Kommentar zu Buch 12	762
Kommentar zu Buch 13	766
Kommentar zu Buch 14	775

Kommentar zu Buch 15	782
Kommentar zu Buch 16	791
Kommentar zu Buch 17	800
Kommentar zu Buch 18	807
Kommentar zu Buch 19	817
Kommentar zu Buch 20	824
Kommentar zu Buch 21	830
Kommentar zu Buch 22	837
Kommentar zu Buch 23	843
Kommentar zu Buch 24	854

IV. ANHANG

Die Preisgedichte des Rexius	865
Preisgedicht des Johannes Baptista Rexius auf Melchior Klesl	865
Preisgedicht des Johannes Baptista Rexius auf Martin Radwiger	866
Epithalamia auf die Hochzeit des Johannes Rexius mit Katharina Dorner	867
Das Bücherinventar	871
Glossar	887
Literaturverzeichnis	902
Namenregister	921